

重拾法国回归《滇南草本》之序言

张蕊子 贺 霆 戴 翥 吴 凯

摘 要：一函晚清时期由法国副领事官苏理耶（Soulié de Morant）在云南所得的务本堂《滇南草本》，于2011年由旅法学者贺霆教授自法国带回。该书躲过国内战乱、文革等历史事件，百年如新，其序言保存完整。文章对序者生平进行考证并从医史、医道、著书缘由等方面对序言内容进行解读，展示《滇南草本》的历史意义和学术价值。

关键词：《滇南草本》；序言；法国；Soulié de Morant

DOI：10.16307/j.1673-6281.2016.05.004

近些年，随着中国的崛起和中华优秀传统文化保护意识的提升，许多流失于海外的文物陆续回归。在云南中医学院中医西传博物馆内，藏有一函法国驻云南副领事苏理耶（Soulié de Morant）1900年前后在中国所得云南的务本堂《滇南草本》（亦作《滇南本草》）^[1]。此书于2011年由旅法学者贺霆教授随苏氏的大批文物一同带回。《滇南草本》因其成书年代早于《本草纲目》，又因记载药材多为云南地方特有，故历来被视为云南中医药文化之瑰宝。其撰者为兰茂本人还是后人借其名所著还存在争议，但并不影响其医学和文化价值，尤其是海外传播的价值^[2-3]。此版海归《滇南草本》上、下两册，共三卷，附《医门擎要》两卷，共五卷^[4]，流传法国，躲过了清朝灭亡、民国战乱和文化大革命等近现代历史事件，使得序言和正文得以妥善完整保存，百年如新，实属珍贵。

回顾中国近现代历史，自新文化运动以降，

传统书籍纷纷被披上了封建外衣，人们用审视的目光将“精华”与“糟粕”区分开，总是去一部分留一部分，或将西学卷入，战乱、文革等灾难也将许多珍贵的文化遗产付之一炬。后世所刊之《滇南草本》多以务本堂版本为模板（详见表1），然序言部分或不存、或删改^[2,5-6]。民国时期的《滇南草本图谱》旧版序言就已不复存，序言为陈立夫所作，书中载药26种，绘以详图，加入西方植物分类系统描述和生理描述^[7]。文革后期的整理本中已经将序言原文大为删改，很难观其原貌。

一、《滇南草本》的流传史和特点

1. 苏理耶与《滇南草本》

《滇南草本》原收藏者，苏理耶（Soulié de Morant）出生于1878年12月2日，卒于1955年

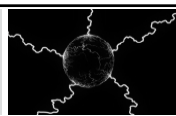
[基金项目] 云南省高校古籍委员会资助项目；中医西传学重点学科资助项目（XK201342）

[作者简介] 张蕊子，女，硕士，助教，主要从事国际传播研究，现工作于昆明医科大学（邮编：650500）；贺霆，著名学者，博士生导师，主要从事中医人类学研究，现工作于云南中医学院（邮编：650500）；戴翥，女，主要从事中医医史文献研究，现工作于云南中医学院（邮编：650500）

[通讯作者] 吴凯，博士，讲师，英国曼彻斯特大学访问学者，主要从事中医药文化欧美传播研究，现工作于云南中医学院（邮编：650500）；E-mail: wukai 0923@ gmail.com

表 1 滇南本草版本名录

书名	版别	卷(册)数	出版时间	编(抄)者	出版地	再版时间	再版地	原著*	载药	图	收藏者	医门 摘要	简称	备注
滇南本草图说	抄本	10(三至十二卷)	1556	范洪(1556)	滇南	1697(高宏业), 1763(朱景阳)	滇南	兰茂	274	238幅	范行准	无	范本	
滇南本草	刊本	3	清初		云南			兰茂	280	无	范行准	无	清初本	范行准先生“审为云南丛书之祖本”
滇南本草	刊本	5	1887	管喈,管清	云南务本堂	1980	云南省图书馆翻印	兰茂	456	68幅		有(四、五卷)	务本	兰茂及李文焕、周源清、管清的序文
滇南本草	刊本	3	1914		云南图书馆			兰茂	280	无		无	丛本	收入《云南丛书》。有赵藩的序。
滇南本草	刊本	3	1937		上海世界书局			兰茂	458			无	世本	根据“务本”改名为《滇南本草》
滇南本草图谱	刊本	1	1943	经利彬、吴征益、匡可任、蔡德惠	昆明,中国药物研究所	2007	云南科学技术出版社	兰茂	26	26幅		无		
滇南本草	刊本	1	1959	《滇南本草》整理组	云南人民出版社	1973(第一卷), 1977-1978(第二、三卷)	云南人民出版社	兰茂	544	478幅		无	整理本	主要根据“务本”及“丛本”整理
滇南本草	抄本	2	清康熙					兰茂	246		于怀清	无	于本	
滇南本草	抄本	1(卷上)	清代					兰茂	134		昆明宝翰轩	无	翰本	
滇南本草	抄本	1	清代					兰茂	188		琴砚斋	无	琴本	
滇南本草	抄本	1(卷下)	清代					兰茂	172		李继昌	无	李本	
滇南本草	抄本	1	清代					兰茂	26		胡云翥	无	胡本	
滇南本草	抄本	1	清代		陆良县永和书局			兰茂	142			无	永和本	
滇南本草	刊本	1	2004	于乃义、于兰馨	云南科技出版社			兰茂	506	有				
滇南本草(第三卷)	刊本	1	2010	朱兆云、赵毅	云南科技出版社			兰茂	80	有				
滇南本草(第二卷)	刊本	1	2009	朱兆云、高丽	云南科技出版社			兰茂	80	有				
滇南本草(第一卷)	刊本	1	2008	朱兆云、王京昆	云南科技出版社			兰茂	80	有				
滇南本草(第四卷)	刊本	1	2013	朱兆云、崔涛	云南科技出版社			兰茂	80	有				
滇南本草	刊本	1	2013	陆拯,包来发,陈明显	中国医药出版社			兰茂						



5月10日，享年76岁。苏理耶于1901年初被派往北京京汉铁路公司，同年12月被法国外交部特聘为汉口领事馆翻译，而后在上海、昆明（云南府）等地服务。他抵达北京不久就遭遇一次霍乱流行，死者无数。他见有位杨（音译）医生能很快（用针灸）止住患者的吐泻、转筋等症，于是借助当局的介绍及自己流利的汉语，随其学习基本针法、重要穴位及脉诊，并获赠不少珍贵的医籍。两年后，苏氏转去上海，利用会审公堂法医及书记的身份，找到一位高明的针灸师张（音译）先生继续深造。后来在云南府（现昆明）有机会常去法国医院，并得到云贵总督锡良的帮助，结识了许多针灸师，受到中医正规训练。苏氏的家人、朋友、弟子也口述、撰文描写这段经历，除时间、地点等有出入，故事大体一致，只是增添其在昆明期间由于医术高明，众多愈者赠匾致谢，并集体签名授其“中医证书”，锡良因此赐其顶戴云云，大约此时他得到了《滇南草本》。1911年1月回法国时，此书也一同被带回，直到2011年此书才回到云南。

2.《滇南草本》的内容特点

此版海归《滇南草本》装订为上、下两册，《滇南草本》本应三卷，此书将《医门肇要》上下两卷编为《滇南草本》的卷四和卷五，故此版《滇南草本》共五卷。卷一上为图注，载药68条，附图68幅；一卷下是食物，载药83条；卷二载药134条；卷三载药171条，三卷共载药条目456条^[4]。但此书装订顺序有些混乱，上册顺序是卷一、卷五（《医门肇要》下卷）和卷二，下册的装订顺序是卷四和卷三。

该书封面上有苏理耶用法语纪录的文字。从封面可见他本人对于将“本”字翻译为“根”还是“草”有所选择，另外对于本书作者的名字翻译是“兰”还是“茂”还是“止庵”也有所疑惑。

Tien nan Ts'ao-pen

Plantes et racines (herbe) du Yunnan

Par Yang-Lin Lan / ou Yang-lin Mao

ou Tche ngan ou Lun

en 1887

édition de Yunnan fou 1887

2 volumes

中文翻译：滇南草本

云南的植物与根（草）

著者杨林兰 / 或杨林茂

或止庵 或 兰

于 1887

云南府编 1887

2 卷

二、《滇南草本》序者考

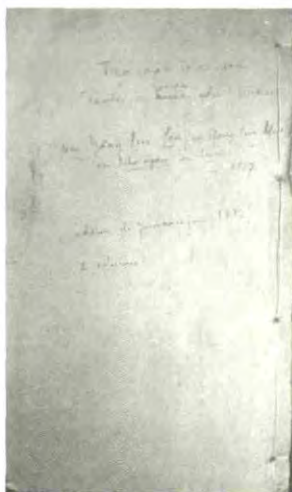
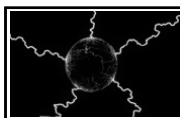
序言乃是书之精要，展现著书的来龙去脉和著者们发表所处时代背景下之感悟与心声。序者何许人也？此海归版保存了清晰而完整四篇序言。序者分别为：李文焕、管濬、周源清和兰茂。这些不为中国中原医家所熟悉的云南地方医者、学者的名字却随着这部书，漂洋过海去到了法国，一去就是一百多年。

（1）李文焕，生卒年不详，云南省永昌府保山县人，清朝政治人物，进士出身。光绪十二年（1886），参加光绪丙戌科殿试，登进士二甲115名。

（2）管濬（1841-1893），字文明，号正音，云南嵩明县人。清代廪生，咸丰间补博士弟子。为明代云南著名医药学家兰茂弟子管群芳的第八代孙。幼承父业，留心于医药，青年时即开始行医，曾在嵩明杨林、昆明等地开设“万春堂”诊所，颇有医名^[3, 8]。

（3）周源清，字问渠，生卒年不详，为管濬同乡^[4]。

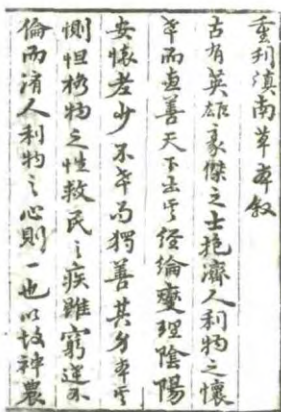
（4）兰茂（1397-1476），字廷秀，号止庵，云南省嵩明县杨林人。明代医药家、音韵学家、诗人、教育家、理学宗匠。终身隐居杨林乡里，采药行医，潜心著述，设馆授徒，人称“小圣”或“兰仙人”。流传至今的有《韵略易通》《滇南草本》《医门揽要》《玄壶集》《信天风月通玄记》和170多首诗作^[9-10]。



a



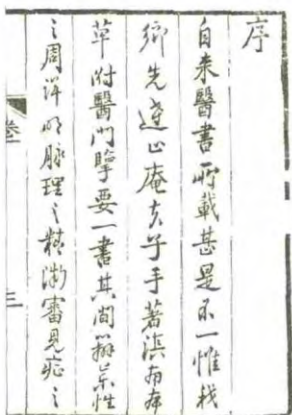
b



c



d



e



f

a 封面 b 扉页 c 李文煥序 d 管潛序
e 周清源序 f 蘭茂序

《滇南草本》书影

三、序言的文化内涵

且不谈书中载药和经方，单言本版序言部分包含的很多珍贵历史信息。序言可以为文化研究提供重要线索，从谈医史、论医道、讲著书缘由和著者简历等对该书序言进行分析。

1. 谈医史

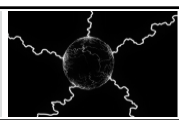
该版本所载各序言皆注重中国文化遗产，必言神农尝草、黄老之术等，如：兰茂序“上古神农氏尝百草而知药性，轩辕氏访岐伯、伯高、少俞而知脉理。后世始有生生之术矣”以及李序“已故神农尝草，轩辕访脉，岐伯工诊，下此为雷公监制，仲景伤寒，是皆不忍民之疾苦”，均反映了明清时期医者对中原地区医药文化的尊重以及云南中医药与中原文化的关系。今日中医教育虽也谈及，却作为可有可无之点缀，神话故事，或者认为是封建迷信，并未深入思考其文化含义。西方人眼中则将这些内容视为中医药的重要部分，以尊重之心对待。国内当前删减的内容，在西方中医行医者那里不但没删减，而且得到了善待。

2. 论医道

“古有英雄豪杰之士，抱济人利物之怀”，“不忍民之疾苦鲜医，各挟济物利人之心”（李序）。可见当时的医者行医是为救人，而非金钱，医者受到社会的尊重。反观当下，国内医患关系问题，医生的工作强度大、压力大等问题，虽然与国家的发展和经济体制不无关联，但也因医生的职业道德水平有下滑趋势有关。西方的现代医学在西方同样导致了相似的后果，医生只顾病不顾人，中式医学模式为他们医疗体系中所缺部分提供了极好的参照。

3. 介绍著书缘由和作者简历

“管文明昆季劫灰拨存家藏善本，不吝工资，重加剞劂”（李序）；“但私之于己，其获益有限，不如公之于世，其为利甚溥也”“不愿独善其身，



得到宝物不愿独珍,即使倾尽家产,也要广播于众”(管序)。因为该著作来自明代,已经残缺不全,再不挽救恐将不及。管濬这种舍己为众的精神,与我们提倡的共产主义精神,以及西方的骑士精神和基督教精神有点不谋而合。“明兰止庵先生……研心草木数十年,味其甘辛酸苦,明其温燥凉热,图其柯叶形状,著《滇南草本》三卷,附著《医门揽要》二卷”(李序),“滇南杨林兰先生者,自幼闭户潜修,读书好道,不求闻达于当时,唯心存利济于来世,因于滇中所产之灵药百草,无不备极精神,区类辨性,绘为图形,注为书集”(管序)。兰茂从个人兴趣和治病救人的角度认药、治病和著书,他的严谨和孜孜以求的精神,打动苏理耶这个西方人,使之对中华民族的奉献精神肃然起敬。

4. 书法艺术

中国书法乃无言的诗,无行的舞,无图的画,无声的乐。古人的字不仅记录思想,还能反映该人的美学造诣和个人性格,可谓“人如其字,字如其人”。书法的这些功能已经随着打印机和计算机的普及在现代社会丧失,除了签名,从当代的书籍已很难看到带有作者亲笔书写的序言。此版本虽是版刻,但一定严格按照序者的字迹笔划来制版,墨迹风格得以版存。再观民国时期的务本堂重印本,其笔划精细和印刷清晰度,较旧版有所下降,古风渐失。从李序和管序看来,李文焕用笔圆实厚重,管濬用笔细朗清丽,而且从字体辨认周源清的序应该是管濬代笔。从中能窥见他们的个性和序者之间的关系。

5. 《滇南草本》在海外传播的启示

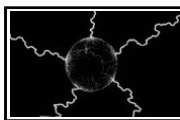
海外回归之《滇南草本》,1887年刊印,苏理耶先生于1901年前后到达中国,1911年离开。《滇南草本》一书应该是他在1908年前后到云南为官时所得,他所有藏书之中,只有此书与本草有关,乃属独一无二。当然此书所附《医门揽要》,其中的脉诊和理法方药的收载或许成为苏理耶收藏的原因。

观此书,能从中洞察到的不仅仅是当年的医者对行医用药的执着,更是他们保有的传统中医文化之素养和做人处事之气节。而被删改的书序部分所承载的医道和文道,行医并非贪图名利而是济人利物,恰恰是当今国内外医生行医所缺^[4]。对务本堂《滇南草本》向海外传播的历史进程梳理,可以管窥中医文化在近一百年中历经的颠沛流离和风雨飘摇,也显示了云南作为一个边疆省份对中医文化向海外传播历史上占有重要意义。此书的回归弥补了因历史原因而造成的滇南医药文化断层。

在中华文化复兴和走向世界的语境下,放眼外界寻找散落在世界各地的中医药文化,好似寻找曾经散落的拼图,待重新拾回时,有些还保留原来的样子,有些或已改变。不同时间和地域造成的文化塑造力是不同的,在国内一些名不见经传的医者在海外往往具有巨大的影响力,或被尊为大师,如香港的梁觉玄、台湾的吴惠平对法国和美国的针灸界的影响。那么这本回归古籍《滇南草本》是如何影响到苏理耶本人及其著作,进而影响到西方医者,这只是工作的开始,还有大量法文资料正在翻译整理。反过来,这本保留有原始气息的古籍又对今天的医者有何教益?这本海外回归的云南的地方性书籍,为我们打开新的研究思路,它将为研究西方社会以及国内中医药自身文化变迁的一把新钥匙。

参考文献:

- [1] 贺霖. 中医西传的源头——法国针灸之父苏里耶[J]. 云南中医学院学报, 2013, 36(2): 81-83.
- [2] 张廷瑜, 邱纪凤. 《滇南本草》的版本与作者[J]. 云南中医学院学报, 1989, 112(1): 30-34.
- [3] 管鹏声. 《滇南草本》与管濬(纪念《滇南草本》首刊110周年)[J]. 中国民族民间医药杂志, 1999, 6(5): 303-305.
- [4] 兰茂. 滇南草本[M]. 昆明: 务本堂, 1887: 1-338.
- [5] 杨国祥. 《滇南本草》的作者与版本探述[J]. 云南中医学院学报, 1988, 11(1): 20-24.
- [6] 张克梅. 论兰茂在云南历史文化中的地位及影响[D]. 昆



- 明：云南师范大学，2006.
- [7] 经利彬，吴征镒，匡可任，等. 滇南本草图谱 [M]. 昆明：云南科学技术出版社，2007：1-293.
- [8] 马逢升. 《滇南本草》的整理者——管浚 [J]. 云南中医学院学报，1989，12（1）：47-48.
- [9] 翟昌礼，郭美全，李兆祥. 兰茂生平初探 [J]. 云南中医学院学报，1988，11（4）：43-47.
- [10] 黄丝才，纪兴. 兰茂年谱 [J]. 云南中医学院学报，2001，24（1）：44-45.
- [11] 陈林兴，吴凯，贺霆. 人类学视野下的中医西传——兼谈国内中医药走向世界战略研究 [J]. 云南中医学院学报，2014，37（1）：86-90.
- [12] 贺霆. 法国中医药现状及启示 [J]. 亚太传统医药，2006，2（5）：88-91.
- [13] 戴翥，贺霆，吴永贵，等. 中医在法国传播脉络初步研究总结 [J]. 中国中医药信息杂志，2013，20（10）：4-5.
- （本文编辑：王尔亮）

· 简讯 ·

上海中医药大学党委书记张智强参加全国卫生与健康大会学校以“培养卓越中医药人才”为主题作书面交流

全国卫生与健康大会日前在京召开。中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平出席会议并发表重要讲话，强调没有全民健康，就没有全面小康。要把人民健康放在优先发展的战略地位，以普及健康生活、优化健康服务、完善健康保障、建设健康环境、发展健康产业为重点，加快推进健康中国建设，努力全方位、全周期保障人民健康，为实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦打下坚实健康基础。

中共中央政治局常委、国务院总理李克强在会上讲话。中共中央政治局常委张德江、俞正声、刘云山、王岐山、张高丽出席会议。上海市、江

苏省、浙江省、安徽省、山东省、福建省三明市、重庆市万盛经济技术开发区、青海省互助县人民医院负责同志作大会发言。

上海中医药大学党委书记张智强参加大会。学校提交的《服务国家战略创新协同机制培养卓越中医药人才》作为大会书面交流材料。张智强在接受《中国中医药报》采访时提出，按中央要求，要发扬中医药在我国卫生医疗事业中的独特优势，古为今用，推动中医药科技创新，加强中医药成果创新转化，与现代健康理念相融相通。

（上海中医药大学 宣传部）